*A close up of a book

Description automatically generated*

*THEOT Joel in British Library EMIP 2007*

Ff. 78v—80v

For the book of Joel, drafts 1-3 were prepared Curt Niccum, Kip Swinney, Marolf, Brian Jeanseau, Jeremy Brown, Garry Jost, Shaun Short, Sam Aldridge, Steve Delamarter; Draft 4, Steve Delamarter; Draft 5, Ralph Lee

*Nota Bene:* the images may be viewed at the University of Hamburg website at <https://betamasaheft.eu/manuscripts/EMIP02007/viewer> (starting at image 82)

Joe 01:00

Joe 01:01 ቃለ እግዚአብሔር ዘኮነ ኀበ ኢዩኤል ወልደ ባቱኤል

Joe 01:02 ስምዑ ዘንተ ሊቃውንት ቤትተ እስራኤል ወአድምዑ ኵልክሙ እለ ትነብሩ ውስተ ምድር ለእመ ከዊነ ኮነ ከመዝ በመዋዕሊክሙ ወበመዋዕለ አበዊክሙ

Joe 01:03 ከመ ትንግሩ ለደቂቅክሙ ወደቂቅክሙ ለደቂቆሙ ወደቂቆሙኒ ለካልእ ትውልድ

Joe 01:04 ዘአትረፈ ዕፄ በልዓ አንበጣ ወዘአትረፈ አንበጣ በልዓ ደጎብያ ወዘአትረፈ ደጎብያ በልዓ አናኵዕ

Joe 01:05 ንስሑ እለ ትሰትዩ ወይነ ብክዩ ወላህዉ ኵልክሙ እለ ትሰትይዎ ለወይን ለሰኪር እስመ ተሥዕረ ፍሥሐ ወሐሤት እምአፉክሙ

Joe 01:06 እስመ ዓርጉ አሕዛብ ውስተ ምድርክሙ ጽኑዓን ወአልቦ ኍልቍ ስነኒሆሙ ስነነ አናብስት ወኵርናዓቲሆሙ ዘእጓለ ንናበሳ

Joe 01:07 ረሰይዎ ምድረ ለወይንየ ወሰበሩ በለስየ ወኃሠሡ ወፈተኑ ወገደፉ በዘአፃዕደወት ምድር አዕፁቂሃ

Joe 01:08 ትብኪ መርዓት ወትቅንት ሠቀ በእንተ ምታ ዘድንግናሃ

Joe 01:09 ትሥዕረት ሞጻሕት ወመሥዋዕት እምቤተ እግዚአብሔር ላህዉ ወቅንቱ ሠቀ ካህናት ውስተ አቅርንተ መሥዋዕተ

Joe 01:10 እስመ ኃሥረ ገራውህ ወትላሁ ምድር እስመ እክል የብሰ ወየብሰ ወይን ወጠፍዓ ዘይት

Joe 01:11 ወተኃፍሩ ኃረስት ወበከዩ ዓቀብተ ወይን በእንተ ሥርናይ ወሰገም እስመ ጠፍዓ ማዕረር እምገራውህ

Joe 01:12 ወወይን ወሐልቀ በለስ ወሮማን ወተመርት ወኮል ወኵለ አቅማሕ ዘገዳም የብሰ ወተኃፍረ ፍሥሐሆሙ ለደቂቀ እጓለ እመሕያው

Joe 01:13 ላሕዉ ወቅንቱ ሠቀ ካህናት ወብክዩ እለ ትሠውዑ መሥዋዕተ ለእግዚአብሔር እስመ ሐልቀ መሥዋዕት ወሞጻሕት እምቤተ እግዚአብሔር

Joe 01:14 ኅረዩ ጾመ ወስብኩ ምህላ ወአስተጋብኡ ሊቃውንተ ኵሎ ዘይነብር ውስተ ምድር ውስተ ቤተ አምላክነ ወጽርሑ ኀበ እግዚአብሔር ኅቡረ

Joe 01:15 አሌ\_ሊተ ይእተ ዕለተ እስመ አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር ወከመዝ እምነ መቅሠፍት ውስተ መቅሠፍት ይመጽእ

Joe 01:16 በቅድመ አዕይንቲክሙ ወይጠፍዕ እምቤተ አምላክክሙ ፍሥሐ ወሐሤት

Joe 01:17 በውስተ ኅዝአቶን ዕጐልት ጠፍዓ ወኃልቁ መዛግብት ወተነሥቱ ምክያዳት እስመ የብሰ እክል

Joe 01:18 ምንተ ንሬሲ ለነ በከዩ ዓቃብያነ ላህም እስመ መርዔቶሙ ማሰነ ወጠፍአ መራዕየ አባግዕ

Joe 01:19 ኀቤከ እግዚኦ እጸርሕ እስመ እሳት አሕለቀ ስነ ገዳም ወነበልባል አውዓየ ዕፀወ ወኦመ

Joe 01:20 ወአንቃዕደወ ኀቤከ እንስሳ ሐቅል ወሐልቁ ወየብሰ አንቅዕተ ማያት ወበልዓት እሳት ስነ ገዳም

Joe 02:00

Joe 02:01 ንፍሑ ቀርነ በጽዮን ወስብኩ በደብረ መቅደስየ ወይደነግፁ ኵሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር እስመ በጽሐት

Joe 02:02 ዕለተ እግዚአብሔር ወአልፀቀት ዕለተ ጽልመት ወዓውሎ ዕለተ ደመና ወጊሜ ከመ ጎህ ይዘረው ሕዝብየ ብዙኅ በመዓት ጽኑዕ ዘኢኮነ ከማሁ እምፍጥረተ ዓለም ወኢይደግምኒ እንከ እምድኅሬሁ እስከ ዓመተ ትውልደ ትውልድ

Joe 02:03 በፍጽምሂ እሳት ይበልዕ ወበከዋላኒ ያውዒ ነበልባል ከመ ገነተ ኤዶም ምድር ቀዳሚሁ ወትገብእ ድኅሬሁ ከመ በድወ ሐሩር ወአልቦ ዘይዝመሥጥ እምኔሁ

Joe 02:04 ከመ ገጸ ፈረስ ገጾሙ ወረዋጽያን ከመ አፍራስ

Joe 02:05 ወድምጾሙ ከመ ድምፀ ሠረገላ ይሜርዱ ውስተ አድባር ወከመ ድምፀ ነበልባለ እሳት እንተ ትበልዕ ብርዓ ወከመ ሠራዊት ብዙኃን ወጽኑዓን እለ ይትቃተሉ ውስተ መራድ

Joe 02:06 ወይትቀጠቀጡ አሕዛብ እምቅድመ ገጸሙ ወይከውን ገጸ ኵሉ ከመ ጸለሎ መቅጹት

Joe 02:07 ወይረውፁ ከመ መስተቃትላን ወከመ ዕደው ተባዕያን ያዓርጉ አረፍተ ወኵሎሙ እንከ የሐውሩ ፍኖቶሙ ወኢይትሐሱ

Joe 02:08 ወኢይትራሐቁ ፩ ምሰለ ካልኡ ጽዉራኒሆሙ ንዋየ ሐቅሎሙ ይረውጹ ወየሐልቁ በሐፆሙ

Joe 02:09 ወያስተጋብኡ አህጉረ ወይረውጹ ዲበ ዓረፍት ወይበውኡ እንተ መስክው ከመ ሠረቅት

Joe 02:10 ወትደነግፅ ምድር እምቅድመ ገጾሙ ወታድለቀልቅ ሰማይ ወይጸልም ፀሐይ ወወርኅ ወይጠፍዕ ብርሃኖሙ ለከዋክብት

Joe 02:11 ወይሁብ እግዚአብሔር ቃሎ እምቅድመ ገጸ ኃይሉ እስመ ብዙኅ ፈድፋደ ትዕይንቱ ወጽኑዕ ምግባረ ቃሉ እስመ ዓባይ ዕለተ እግዚአብሔር ወግርምት ወያስተርኢ ፈድፋደ ወምንት መጠና መኑ ይክላ

Joe 02:12 ይእዜኒ ይቤ እግዚአብሔር አምላክ ተመየጡ ኀቤየ በኵሉ ልብክሙ በጾም ወበላህ ወበብካይ

Joe 02:13 ወሥጥጡ ልበክሙ ወአኮ አልባሲክሙ ተመየጡ ኀበ እግዚአብሔር አምላክክሙ እስመ መሐሪ ወመስተሣህል ውእቱ ርኁቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ወይኔስሕ በእንተ እኪት

Joe 02:14 መኑ ያአምር እመ ይመይጥ ወይኔስሕ ወያተርፍ ድኅሬሁ በረከተ ወመሥዋዕተ ወሞጻሕተ ለእግዚአብሔር አምላክነ

Joe 02:15 ንፍሑ ቀርነ በጽዮን ቀድሱ ጾመ ወስብኩ ምህላ ወአስተጋብኡ ሕዝበ ወቀድሱ ማኅበረክሙ

Joe 02:16 ኅረዩ ሊቃውንተ ወአስተጋብኡ ሕፃናተ እለ ይጠብዉ ጥበ ወይጻእ መርዓዊ እምጽርሑ ወመርዓት እመንጦላዕታ

Joe 02:17 ወይብክዩ ካህናት እለ ይሠውዑ ለእግዚአብሔር በማእከለ አቅርንተ ምሥዋዕ ወይበሉ መሐክ እግዚኦ ሕዝበከ ወኢታኅሥር ርስተከ ከመ ኢይንጽሕዎሙ አሕዛብ ከመ ኢይበሉ አይቴ ውእቱ አምላኮሙ

Joe 02:18 ወቀንዓ እግዚአብሔር ለምድሩ ወመሐኮሙ ለሕዝቡ

Joe 02:19 ወተሠጥዎሙ እግዚኣብሔር ወይቤሎሙ ናሁ እፌኑ ለክሙ እክለ ወወይነ ወቅብዓ ወዘይተ ወትጸግቡ ወኢይሬስየክሙ ጽእለተ (ለ)አሕዛብ

Joe 02:20 ወእሰድዶሙ እምኔክሙ ለእለ መንገለ ሰሜን ወእስዶሙ ውስተ ብሔር በድው መንገለ ብሔር ፉርስ ወአጠፍኦሙ ውስተ ቀዳሚት ባሕር ወውስተ ደኃሪት ባሕር ወየዓርግ ጺአቱ ወንስሐቱ እስመ አዕበየ ምግባሮ

Joe 02:21 ተአመኒ ምድር ተፈሥሒ ወተሐሠዪ እስመ አዕበየ እግዚአብሔር ሣህሎ ከመ ይግበር ላዕሌኪ

Joe 02:22 ተአመኑ እንስሳ ገዳም እስመ ብዕሉ አሕቃላተ በድው ወፈረየ ዕፅ ወወይን ወበለስ ወሀቡ ኃይሎሙ

Joe 02:23 ተፈሥሑ ወተሐሠዩ በእግዚአብሔር አምላክክሙ ደቂቀ ጽዮን እስመ ወሀበክሙ ሲሳየ ጽድቀ ወያዘንም ለክሙ ፀደየ ወመፀወ ከመ ትካት

Joe 02:24 ይመልእ ዓውደ እክል ወይትከዓው ምክያደ ወይን ወዘይት

Joe 02:25 ወእፈድየክሙ ህየንተ ዓመት ዘበልዓ አንበጣ ወደጎብያ ወዕፄ ወአናኵዕ ኃይልየ ዘፈነውኩ ላዕሌክሙ

Joe 02:26 ተሴሰዩ ወብልዑ ወጽግቡ ወሰብሑ ስመ እግዚአብሔር አምላክነ እስመ ገብረ ለክሙ መንክረ ወኢይኅፈሩ እንከ ሕዝብየ ለዓለም

Joe 02:27 ወታአምሩ ከመ ሀለውኩ አነ ማእከሌክሙ ወአነ እግዚአብሔር አምላክክሙ ወአልቦ ባዕደ አምላክ ዘእንበሌየ ወኢይትኃፈሩ እንከ ኵሉ ሕዝብየ ለዓለም

Joe 02:28 ወእምድኅረ ዝንቱ እክዑ እምነ መንፈስየ ላዕለ ኵሉ ዘሥጋ ወይትኔበዩ ደቂቅክሙ ወአዋልዲክሙ ወሊቃውንቲክሙ ሕልመ የሐልሙ ወወራዙቲክሙ ራእየ ይሬእዩ

Joe 02:29 ወላዕለ አግብርትየ አእማትየ ወይእተ አሚረ እክዑ እምነ መንፈስየ ላዕለ ኵሉ

Joe 02:30 ወእገብር ተኣምረ በሰማይ በላዕሉ ወበምድር በታሕቱ ደመ ወእሳተ ወተነ ጢስ

Joe 02:31 ፀሓይኒ ይጸልም ወወርኅኒ ደመ ይከውን ዘእንበለ ትብጻሕ ዕለተ እግዚአብሔር ዓባይ እንተ ታስተርኢ

Joe 02:32 ወኵሉ ዘጸውዐ ስመ እግዚአብሔር ይድኅን እስመ በደብረ ጽዮን ወበኢየሩሳሌም ይድኅኑ ይቤ እግዚአብሔር ወእለሂ ይሜህሩ እለ እግዚአብሔር ጸውዖሙ

Joe 03:00

Joe 03:01 እስመ ይእተ አሚረ አነ በእማንቱ መዋዕል እመይጥ ጼዋ ይሁዳ ወኢየሩሳሌም

Joe 03:02 ወአስተጋብኦሙ ለኵሎሙ አሕዛብ ወአወርዶሙ ቈላተ ዮሳፍጥ ወእትዋቀሦሙ በህየ በእንተ ሕዝብየ ወበእንተ ርስትየ እስራኤል በኀበ ተዘርዉ በውስተ አሕዛብ ወተካፈሉ ምድርየ

Joe 03:03 ወተዓፀዉ ዲበ ሕዝብየ ወወሀቡ ደቂቆሙ ለዘማት ወሤጡ አዋልዲሆሙ ለወይን ወሰትዩ

Joe 03:04 ምንተ ብየ ምስሌክን ጢሮስ ወሲዶና ወኵሉ ገሊላ ዘኢሎፍሊ በቀለ እትቤቀለክን ወቂመ እትቄየሙክን ፍጡነ ወጕጕዓ እፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርእስክሙ

Joe 03:05 ናሁ ነሣእክሙ ወርቅየ ወብሩርየ ወዓሥራትየ ወመሠንዮ አባእክሙ ቤተክሙ

Joe 03:06 ወሤጥክምዎሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወለደቂቀ ኢየሩሳሌም ኀበ ደቂቀ አረሚ ከመ ታጥፍእዎሙ እምብሔሮሙ

Joe 03:07 ናሁ እነሥኦሙ አነ እምውእቱ ብሔር ኀበ ሤጥክምዎሙ ህየ ወእፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርእስክሙ

Joe 03:08 ወእትቤቀሎሙ ለደቂቅክሙ ወለአዋልዲክሙ በእዴሆሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወእትቤቀለክሙ በውስተ አሕዛብ ርሑቀ ወነዋሐ እስመ እግዚአብሔር ነበበ

Joe 03:09 ስብኩ ዘንተ በውስተ አሕዛብ ወዓሥሩ ፀብዓ ወአንሥኡ መስተቃትላነ ወአውጽእዎሙ ወይዕረጉ ኵሎሙ ዕደው መስተቃትላን

Joe 03:10 ወማሕረስክሙኒ አግብሩ ኵያንወ ወማዕፅደክሙኒ አግብሩ ረምሐ ድኩምኒ ይበል ጽኑዕ አነ

Joe 03:11 ወይትጋብኡ ኵሉ አሕዛብ ወይሑሩ ይዕግቱ ወይትጋብኡ ህየ ወየዋሃን ይኩኑ መስተባዕነ

Joe 03:12 ወይትነሥኡ ኵሉ አሕዛብ ወይዕርጉ ቈላተ ዮሳፍጥ እስመ ህየ እነብር ወእትዋቅሦሙ ለኵሎሙ አሕዛብ ወእለ አድያም

Joe 03:13 ፈንዉ ማዕፅደ እስመ በጽሐ ማዕረር ባኡ ኪዱ እስመ መልአ ምክያድ ወተክዕወ ምክያዳት ናሁ በዝኃት እከዮሙ

Joe 03:14 ወውዑ በቈላተ ቅስት ወደምፁ እስመ አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር ወውስተ ቈላተ ቅስት

Joe 03:15 ፀሐይ ወወርኅ ይጸልሙ ወለከዋክብትኒ የዓርብ ብርሃኖሙ

Joe 03:16 ወይኬልሕ እግዚአብሔር እምጽዮን ወእምኢየሩሳሌም ይሁብ ቃሎ ወያድለቀልቁ ሰማይ ወምድር ወእግዚአብሔርሰ ይምሕክ ሕዝቦ ወያጸንዖሙ እግዚአብሔር ለደቂቀ እስራኤል

Joe 03:17 ወተአምሩ እንከ ከመ አነ እግዚአብሔር አምላክክሙ ዘአኃድር ውስተ ደብረ መቅደስየ ወትከውን ኢየሩሳሌም ሀገረ ቅድስተ ወኢየኃልፍ ውስቴታ ዘእምካልእ ሕዝብ

Joe 03:18 ወይከውን ይእተ አሚረ ያንጸፈጽፍ መዓር እምአድባር ወሐሊብ እምአውግር ወይነቅዕ እምኵሉ በሐውርተ ይሁዳ ወይፈለፍል ነቅዕ እምቤተ እግዚአብሔር ወይሠቂ ፈለገ ሰኪኖን

Joe 03:19 ወይማስን ብሔረ ግብጽ ወይከውን በድወ ኤዶምያ ይጠፍዑ በኃጢአቶሙ ደቂቀ ይሁዳ እስመ ከዓዉ ደመ ጻድቅ ውስተ ምድሮሙ

Joe 03:20 ወይሁዳሰ ለዓለም ትነብር ወኢየሩሳሌምኒ ለትውልደ ትውልድ

Joe 03:21 ወእትቤቀል ደሞሙ ወኢያነጽሕ እስመ አነ እግዚአብሔር ዘአኃድር ውስተ ጽዮን